
東アジアの言語と表象

『無師初學英文字』

——清末南北官音差異的一斑

內 田 慶 市

“*Wushi chuxue Yingwenzi*” (無師初學英文字)

—The research of the difference of the sounds
between North and South Mandarin in the late Qing dynasty

UCHIDA Keiichi

記載近代漢語的南北官話或南北官音差異的資料其實不少，「正音」課本之類即是其中一種。相對於中國本土資料多採用漢字說明的方式，西洋人的資料多採用羅馬字對漢字進行注音，這對於音韻研究具有重要意義。本文意在介紹一種描寫近代漢語南北官音差別的資料—『無師初學英文字 General Romanization of the Mandarin Dialect, A Primer for Schools and Self-instruction』(Presbyterian Mission, Nanking, 1897)，其作者為Charles Leaman。這本書里分別「北音」和「南音」，筆者認為，「北音」大概是廣義的「北方話」，「南音」則是「以南京官話為主的南方話」。下面簡單介紹一下這本書的南京官音的描寫情況，並討論西洋傳教士的羅馬字拼音化的問題。

[關鍵詞] 近代漢語，官話，官音，北京音，南京音，羅馬字拼音

1. 傳教士漢語拼音化的歷史

西洋人系統性的漢語拼音化(用羅馬字拼寫漢字)歷史可以追溯到耶穌會傳教士利瑪竇的《西字奇跡》(1605)，在此基礎上，金尼閣加以擴充寫成《西儒耳目資》(1626)，另外其他天主教傳教士的葡漢字典、語法書等都用羅馬字注音。他們採用這種方式最主要的原因是為了學習漢語和漢字的方便。(倪海曙1948)

19世紀後，來華基督教傳教士也積極採用羅馬字注音方式，但是天主教傳教士和基督教傳教士對拼音或者拼音化的認識有所不同。天主教傳教士主要為了學習漢語和漢字的方便；基督教傳教士除了學習的目的以外，還有一種明確的“文字改革運動”的意識，見下：

當時所以採用羅馬字拼音的緣故，據賈立言說：“第一，為了有些方言有音無字，不能寫出，翻譯極其困難，甚至不能；第二，就使有字可以寫出，因為人民識字的能力低薄，也不比用羅馬字，幾個星期

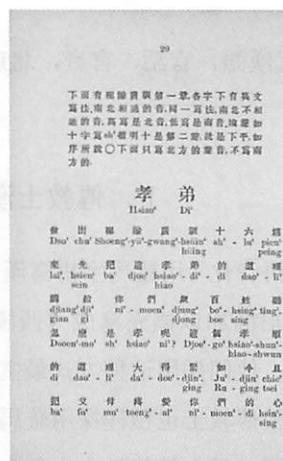
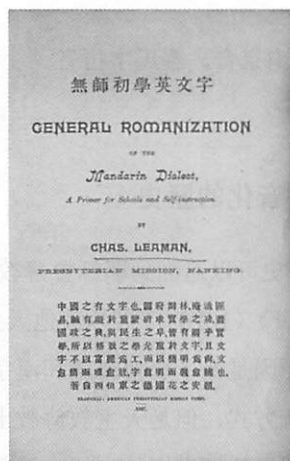
裏面可以學會。”但這樣‘注重普及，以求廣布’的結果，影響很大，不但聖經的銷數激增，而羅馬字本身也流行一時，成為民眾教育的理想工具，使許多外國傳教師因此而引起改革中國文字的熱忱。特別在十九世紀末葉和二十世紀的初年，可以說師教會羅馬字運動的全盛時期，至少有十七種方言用羅馬字拼音，各有一本羅馬字聖經。（倪1948，11頁）

總而言之，天主教會的漢字拼音化改革和基督教會很不一樣，相較於基督教會，天主教會對於拼音化改革的熱衷度較低，這應該跟他們的傳教方式、對象及出版物的區別有關係。例如，基督教會相當重視《聖經》，所以他們為了讓中國人看懂《聖經》，出版了多種附有羅馬字注音的《聖經》版本。設計各種方言羅馬字是他們除了大城市以外，還重視地方的表現。

基督教傳教士中，採用羅馬字拼音的代表人物有馬禮遜、麥都思、衛三畏、艾約瑟、威妥瑪、狄考文、翟理斯等（參考：戴遂良1895《漢語漢文入門》對照表）。實際上，基督教傳教士內部對於拼音化的看法也不儘一致，特別是馬禮遜和麥都思，他們好像更側重於漢字和書面語，如麥都思高估了中國人的識字率，而誤認為中國男子一般都能看懂漢字，這跟衛三畏等有所不同。所以他們關於漢字拼音化熱烈討論（主要在『中國叢報』上）自馬禮遜去世後才逐漸增多。另外，蒲（2009）指出，他們這種拼音化的討論受了印度發生的拼音化運動的影響。

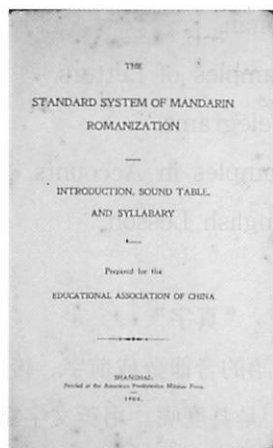
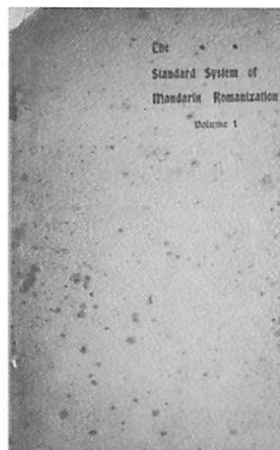
關於傳教士拼音化的問題，本文暫時講到這裏，現在我們看看以前很少人提到的關於南北官音和拼音化的兩種資料。

- (1) 『無師初學英文字General Romanization of the Mandarin Dialect, A Primer for Schools and Self-instruction』: Charles Leaman (李滿), Presbyterian Mission, Nanking (南京長老會).Shanghai, American Presbyterian Mission Press, 1897.



- (2) 『The Standard System of Mandarin Romanization Volume1, Introduction, Sound table and Syllabary, prepared for the Educational Association of China』: Shanghai, Printed at the American Presbyterian Mission Press, 1904

『The Standard System of Mandarin Romanization Volum 2 Radical Index』:Shanghai, Printed at the American Presbyterian Mission Press, 1905.



2. 『無師初學英文字』

書名的“英文字”不是英語的意思，是“拼音”的意思。見下：

英文字者，非英國話，係用英文字母，拼湊成字，按字反切華音，藉音書寫華語，便捷異常，其字母共有二十六，而可以用者，僅得二十二，雖云不多，然已拼成南北官話共有六百餘音，已足敷一切應用。（序）

作者 Charles Leaman（李滿）生平經歷見下：

1874年李滿牧師（C. Leaman）也從美國來到南京。1875年李滿牧師得監理會蘇州人曹君幫助，同在南京租屋開。同年李、魏家眷也遷來南京。……李滿牧師在南京工作一年後，即往杭州去了。1881年李滿牧師再從杭州返回南京，繼續工作。（湯清《中國基督教百年史》1987, 249頁）

南京最早的基督教堂“莫愁路堂”也是由李滿1884年建造的，最初叫做“四根桿子禮拜堂”，後來改名為“莫愁路堂”。

這本書的目錄見下。

目錄：

序	Introduction, in Chinese and English.
母字	Alphabet.
前字	Initials.
後字	Finals.
真字	Compounds in Tables.
聖諭廣訓第一章	Sacred Edict, first Chapter

聲母表

拼音	b	p	m	f	d	t	n	l
本書	b	p	m	f	d	t	n	l
威氏	p	p'	m	f	t	t'	n	l
拼音	g	k	h	j	q	x		
本書	g	k	h	dji	chi	hs	w	y
威氏	k	k'	h	chi	ch'i	hs	w	y
拼音	z	c	s	zh	ch	sh	r	
本書	ds	ts	s	dj	ch	sh	j	
威氏	ts	ts'	s	ch	ch'	sh	j	

這個拼音系統跟現在的漢語拼音方案很接近。其最大特點是沒有用表示有氣音（aspiration）的符號“'”，而是採用了“b”“d”“g”“dji”“ds”“dj”來表達無氣音。後來，中華教育會（The Educational Association of China）委員會（the Conference Committee on Romanization）編的『The Standard System of Mandarin Romanization』（1904-1905）也採用了這個系統。

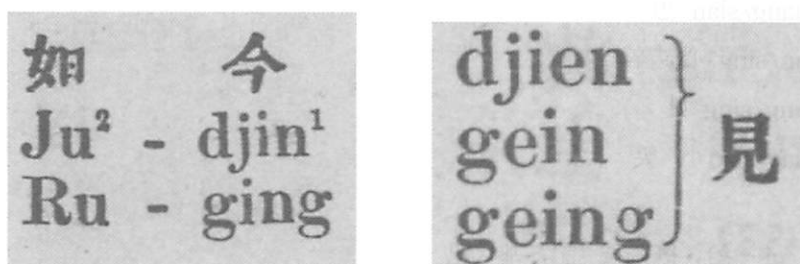
這本書的價值不但在於對基督教傳教士的拼音標準系統影響深遠，而且在於為南北官音差別的研究提供了寶貴資料。

2-2. 北音和南音

關於北音和南音，書中記述如下：

此書有南北兩音寫法。南北相同的音我們祇寫一個音，如wa瓦，這樣寫法指明此wa瓦字的音在北在南都一樣。若是北音和南音不一樣，寫在上的指明北音，寫在下的指明南音，並j日[j]這樣寫法指明此（在上寫的）前字j是北音，不是南音。或是後字iei歇[hiei]這樣寫法指明此後字iei是南音（所以在下寫的）不是北音。或是寫（ien/iein/ieing）限[hsien/hiein/hieing]這樣寫法指明後字ien是北音，又指明後字iein和ieing是南音，不是北音。ung哼ung / 恩ung這樣寫法（兩個中國字）指明後字ung是北用的哼ung音，南用的恩ung音。

可見這本書的上、下行羅馬字注音（有時上中下三行）的區別是北音和南音的區別。



那麼這裡的北音和南音指的是甚麼音？

按照漢語及英文序文裡的記述，我們認為就是北京官音和南京官音。

有音在北京用，在南京不用，亦有南音，北京不用。(序)

This is a small Primer intended to explain and illustrate the method of Romanization of the Chinese mandarin dialect. It deals only with the dialects of Peking and Nanking, giving them both together and, where they agree, dealt with as one, and only in those places where it is thought necessary for clearness and for the purpose of teaching the Chinese the value of the sounds and letters, is there any different letter or spelling givens. (3 p)

All the Syllables of Peking and Nanking are given in the lists of initials and finals and sixteen tables of syllables. The aspirates and un-aspirates are given in parallel columns for clearness and comparison and to help the Chinese student to study and memorise them. (4 p)

2-3. 南京音的特點

下面我們來看看此書所體現的南京音的特點。

2-3-1. 聲母

(1) 有尖團之分

(尖)

dj-ds	dji/dsi 祭
	djiang/dsian 將
	djin/dsing 盡
	djiu/dsiu 就
ch-ts	chi/tsi 妻
	chien/tsein 前
	ching/tsing 情
hs-s	hsi/si, 西, 洗
	hsiang/sian 想
	hsin/sing 心, 辛
	hsing/sing 姓
	hsiao/siao 小, 笑

(團)

dj-g	dji/gi 給, 既, 磯, 記, 基, 己
	(“給”字這本書由兩種拼法，一個是“dji/gi/”，一個是“gei/gi”)
	djiien/gein 見

	djien/geing 間
	djin/ging 今, 緊
	djing/ging 京, 經
	djia/gia 家
	djie/giai 解, 誠, 界
	djiang/gian 講, 降
	djiao/giao 叫
	cf. 句 djū/gū
ch-k	chi/ki 氣, 其
	ching/king 輕
	chio/kio 卻
	cf. chū-kū 去 chū/kū, 勸, 權 chüen/küein
hs-h	hsia/hia 下
	hsiao/hiao 孝
	hsing/hing 刑
	hsiung/hiong 兄
	cf. 虛 hsü/hü, 血 hsüe/hüei

(2) 有時莊精不分

先 hsien/sein-生 shoeng/soeng

(3) 日母 j/r 讓 jang/rang, 繞 jao/rao, 人 joen/roeng, 若 jo/roh

2-3-2. 韻母

(1) 蟹攝開口二等 -iai

djie/giai 解, 界, 誠 cf. 藉(假開三), 接(咸開三) = djie/dsei

hsie/hiai 鞋

(2) 果攝一等不分開合, 均作o

我 wo/o, 果, 過 gwo/go, cf. 羅 lo

(3) “榮” “容” 讀 yong (iung), 不作 jung

(4) 入聲 (-h)

業 yie/yeih, 列 lie/leih, 略 liao/loh, 伯 bo/boeh, 說 show/shoh,

若 jo/roh, 欲 yü/yuh, 學 hsio/hioh, 日 j/rh

(5) n/ng不分

心, 信 hsin/sing, 看 kan/kang, 仁 joen/roeng, 然 jan/rang

見 djien/gein, 間 djien/geing, 恩 un/ung, 典 dien/deing, 點 dien/deins

將 djiang/dsian, 講, 降 djiang/gian, 們 moen/moeng

(6) l/n不分

念 nien/lein (? , 也有nein)

這些特點基本上跟黃典誠(1987)提出的南京官音的特點一致。

下面幾組也許不是南北官音的問題，而是拼寫方法的問題。

(7) ung/ong

從 tsung/tsong, 同 tung/tong, 用 yung/yong, 眾, 中 djung/djong.

東 dung/dong

(8) ie/ei

也, 爺, 耶 yie/yei, 孽 nie/nei, 面 mien/mein,

點 dien/dein, 典 dien/deing, 念 nien/nein, 變 bien/being,

臉 lien/leing, 天 tien/tein/teing

見, 間 djien/gein, 前 chien/tsein, 先 hsien/sein

(9) ei/oei

背 bei/boei, 配 pei/poei

北京官音也有和現在的不同的，見下：

沒 mu, 六 lu, 學 hsio, 卻 chio, 略 liao

3. 小結

這本書應該對於之後『The Standard System of Mandarin Romanization』的出版具有很大影響。

『The Standard System of Mandarin Romanization』中除了南京官音以外，還記載了其他方言的語音。(狄考文『官話類編』中也記載了北京、南京、九江、登洲、威縣、重慶的音系)

Standard Spelling	PRONUNCIATION IN THE RESPECTIVE DIALECTS								
	Peking	Nanking	Hankow	Kin-kiang	East Shantung	Central Shantung	Sze-chwan	Shensi	Shansi

需要指出的是，標準系統的語音系統中看起來南京官音比北京官音多，由此可見，當時的“正音”還是南京官音，而不是北京官音，如：

“記”：Standard spelling = Gi, Peking = Dji, Nanking = Gi, Hankow = Dji

“江”：Standard = Giang, Peking = Djiang, Nanking = Giang,

“界”：Standard spelling = Gai, Peking = Djie, Nanking = Gai, Kiukiang = Gai

“哥”：Standard = Go, Peking = Ge, Nanking = Go

“果”：Standard = Gwo, Peking = Gwoa, Nanking = Go

Gi	記	Dji	Gi	Dji	Gi	Gi	Gi	Dji	Dji	Dji
Giai	界	Djie	Djai	Gai	Giai	Giai	Giai	Djai	Djie	Djai
Giang	江	Djiang	Giang	Djiang	Giang	Giang	Giang	Djiang	Djiang	Djiang
Hsiai	鞋	Hsie	Hsiai	Hai	Hsiai	Hiei	Hiei	Hai	Hsiai	Hsiai, Hai
Hsioh	學	Hsue, Hsiao	Hsio	Hsio	Hsio	Huoă	Huoă	Shio	Hsio	Hsio

這樣看來，這些資料對於近代漢語官音及方言音的研究具有很高價值，我們以後要對西洋人的這些資料進行系統性研究，進而闡明當時官音和方言的實際情況。

[參考文獻]

- 倪海曙1948『中國拼音文字運動史(簡編)』
 趙元任1929「南京音系」『科學』第8期第13卷
 黃典誠1987「一百年前漢語官音初探」『中國語言學會第四屆年會』宣讀論文
 蒲豐彥2009「庶民のための書き言葉を求めて——清末から民国へ」『20世紀中国の社会システム：京都大学人文科学研究
 所附属現代中国研究センター研究報告』(森時彦編)